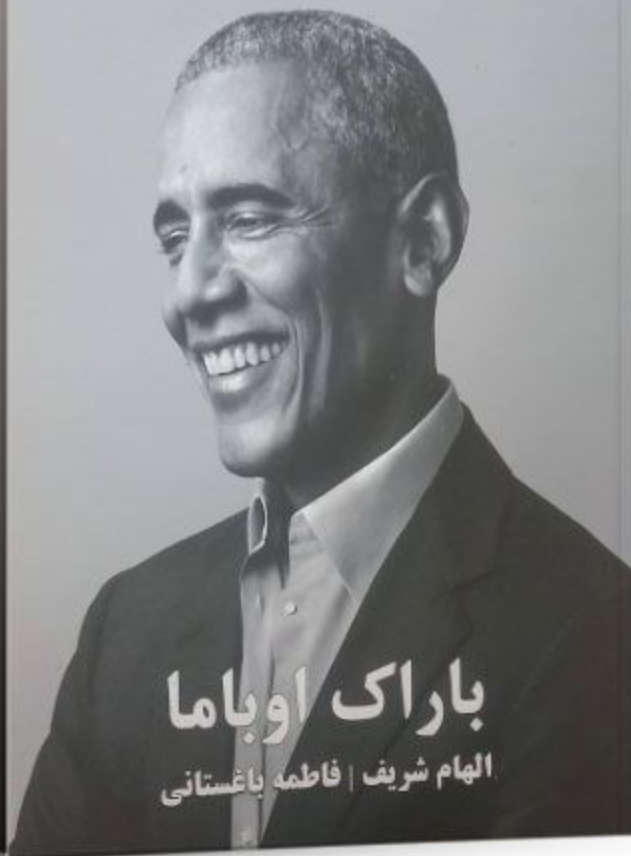




مکتبہ
عقلمند

متن کامل

یک سرزمین موعود



باراک اوباما

الهام شریف | فاطمہ باغستانی



ketabTala

«اگر شخصی... رفتگر نامیده می‌شود، باید همان‌گونه خیابان‌ها و معابر را جارو کند که مریکل آنز نقاشی می‌کرد، بنه‌وون سمفونی می‌ساخت و شکسپیر شعر می‌سرود او باید آن‌گونه خیابان‌ها را جارو کند که تمامی موجودات آسمانی و زمینی مکتی کنند و بگویند: در اینجا رفتگری کار می‌کرد که کارش را خوب انجام می‌داد.»

مارتین لوتر کینگ

همه دست‌اندرکاران انتشارات نسل نواندیش، هر روز صبح کار خود را با این هدف شروع می‌کنند که مصداق جمله زیبای مارتین لوتر کینگ باشند. آن‌ها در انجام‌دادن وظایف خود نهایت توانشان را به کار می‌گیرند تا شما خواننده گرامی، لحظات گران‌قدر خود را با مطالعه این کتاب‌ها سرشار از بهره‌مندی و لذت کنید.

در عین حال، ما خود را از بهتر شدن کارمان بی‌نیاز نمی‌بینیم و نظرات شما را معیاری ارزشمند برای ارزیابی کارهای خود می‌دانیم، زیرا این آرا مایه بهبود کیفیت کار ما و در نتیجه رضایت بیشتر شما فرهیختگان خواهد بود.

بنابراین می‌توانید از طریق شماره‌تلفن‌های (۸۸۹۳۰۵۷۷-۸) و (۸۸۹۴۲۲۴۷-۹)، یا سایت www.naslenowandish.com و info@naslenowandish.com انتقادات و پیشنهادهای خود را با ما در میان بگذارید.

با تشکر

بیژن علیپور

مدیر انتشارات نسل نواندیش



کلیه حقوق این کتاب برای انتشارات نسل نواندیش محفوظ است. هیچ شخصی حق چاپ و نشر تمام یا بخشی از این کتاب را ندارد و متخلفین به موجب بند ۵ ماده ۲ قانون حمایت از ناشران تحت پیگرد قانونی قرار می‌گیرند.

اوباما، باراک، ۱۹۶۱ - م.

Obama, Barack

یک سرزمین موعود/ نویسنده باراک اوباما؛ مترجمان الهام شریف، فاطمه باغستانی؛

ویراستار سمانه عباسی.

نیزبان: نسل نواندیش، ۱۳۹۹.

ص. ۷۸۰

۹۷۸-۶۲۲-۲۲۰-۷۱۰۰۶

قیبیا

عنوان اصلی: A promised land, 2020.

اوباما، باراک، ۱۹۶۱ - م.

Obama, Barack

روسای جمهور -- ایالات متحده -- سرگذشتنامه

Presidents -- United States -- Biography

ایالات متحده -- سیاست و حکومت -- ۲۰۰۹ - ۲۰۱۷ م.

United States -- Politics and government -- 2009 - 2017

شریف، الهام، مترجم

باغستانی، فاطمه، ۱۳۵۵ - مترجم

۹۰۷ E

۹۲۲۰۹۲/۹۷۲

۷۵۲۳۹۸۴

یک سرزمین موعود

نویسنده: باراک اوباما

مترجمان: الهام شریف - فاطمه باغستانی

ویراستار: سمانه عباسی

بازخوان نهایی: الهام اصفهانی

صفحه آرا: افسانه حسن بیگی

ناشر: نسل نواندیش

شمارگان: ۵۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول

سال چاپ: ۱۴۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۲۲۰-۷۱۰-۶

ISBN: 978-622-220-710-6

کتاب‌های مورد نیاز خود را از فروشگاه انتشارات نسل نواندیش تهیه فرمایید.

نشانی فروشگاه نسل نواندیش: میدان ولیعصر - ابتدای کریمخان - پلاک ۳۰۸

تلفن: ۹ - ۸۸۹۲۲۲۴۷

www.naslenowandish.com

info@naslenowandish.com

NasleNowAndish

انتشارات نسل نواندیش

<https://telegram.me/naslenowandish>

فهرست

۹.....	درباره نویسنده.....
۱۰.....	درباره کتاب.....
۱۱.....	درباره مترجمان.....
۱۳.....	پیش درآمد.....
۱۷.....	بخش اول شرط بندی.....
۱۹.....	فصل ۱.....
۳۹.....	فصل ۲.....
۵۹.....	فصل ۳.....
۸۵.....	فصل ۴.....
۱۰۱.....	بخش دوم: بله، ما می توانیم.....
۱۰۳.....	فصل ۵.....
۱۳۱.....	فصل ۶.....
۱۵۱.....	فصل ۷.....
۱۷۳.....	فصل ۸.....
۱۹۳.....	فصل ۹.....
۲۲۹.....	بخش سوم: خانن.....
۲۳۱.....	فصل ۱۰.....
۲۶۰.....	فصل ۱۱.....
۲۹۵.....	فصل ۱۲.....
۳۲۶.....	فصل ۱۳.....
۳۶۱.....	بخش چهارم: یک مبارزه خوب.....
۳۶۳.....	فصل ۱۴.....
۳۸۴.....	فصل ۱۵.....
۴۰۴.....	فصل ۱۶.....
۴۳۱.....	فصل ۱۷.....
۴۵۹.....	بخش پنجم: جهان آن گونه که هست.....

۴۶۱.....	فصل ۱۸.....
۴۷۹.....	فصل ۱۹.....
۵۰۰.....	فصل ۲۰.....
۵۱۸.....	فصل ۲۱.....
۵۵۱.....	بخش ششم: در بیچ و خم مشکلات.....
۵۵۲.....	فصل ۲۲.....
۵۹۱.....	فصل ۲۳.....
۶۲۶.....	فصل ۲۴.....
۶۵۳.....	بخش هفتم: بر لبه پرتگاه.....
۶۵۵.....	فصل ۲۵.....
۶۹۲.....	فصل ۲۶.....
۷۱۰.....	فصل ۲۷.....

درباره نویسنده

باراک حسین اوباما متولد ۴ اوت ۱۹۶۱ میلادی در ایالت هاوایی، زاده پدری کنیایی و مادری امریکایی، عضو حزب دموکرات ایالات متحده امریکا، سناتور جوان ایالت ایلینوی و چهل و چهارمین رئیس جمهور ایالات متحده امریکاست که در روز ۲۰ ژانویه ۲۰۰۹ رسماً کار خود را به عنوان رئیس جمهور آغاز کرد و برای دو دوره ۴ ساله رئیس جمهور امریکا باقی ماند.

اوباما در سال ۱۹۸۳ از دانشگاه کلمبیا مدرک کارشناسی علوم سیاسی با گرایش روابط بین الملل دریافت کرد. در سال ۱۹۸۸ پس از چند سال کار در شیکاگو با گرفتن کمک هزینه تحصیلی وارد دانشکده حقوق دانشگاه هاروارد شد. در هاروارد سرعت پیشرفت اوباما چنان شتاب گرفت که در سال دوم تحصیل خود در هاروارد به ریاست ژورنال مشهور نشریه قانون هاروارد انتخاب گردید و در نهایت مدرک دکترای حقوق خود را از دانشگاه هاروارد با کسب درجه «افتخار» دریافت کرد. او پس از فارغ التحصیلی به شیکاگو بازگشت و کارش را به عنوان وکیل حقوق مدنی آغاز کرد. باراک اوباما از سال ۱۹۹۲ تا ۲۰۰۴ نیز به تدریس دروس حقوق اساسی در دانشگاه شیکاگو اشتغال داشت.

باراک اوباما در سال ۲۰۰۹ به علت «تلاش فوق العاده برای تقویت دیپلماسی بین المللی و ترغیب به همکاری میان مردم» برنده جایزه صلح نوبل گردید.

درباره کتاب

یک سرزمین موعود چهارمین اثر باراک اوباما پس از سه کتاب دیگر او از تو می خوانم، رؤیاهای پدرم و جسارت امید است. کتاب یک سرزمین موعود به محض انتشار به فهرست بر فروش ترین های نیویورک تایمز راه یافت و نقدهای بسیار خوبی از طرف تحلیلگران و منتقدان دریافت کرد.

اوباما در این کتاب از دوران کودکی و نوجوانی متفاوتش، از تلاشش برای یافتن هویتی مستقل در جوانی اش و جایگاه و دغدغه های سیاه پوستان و رنگین پوستان صحبت می کند. حضورش در مجلس سنای امریکا به عنوان سناتور جوان را شرح می دهد و در ادامه به تفصیل به شرح همه وقایع نخستین دوره ریاست جمهوری اش از جمله کارزار متفاوت انتخاباتی، وقایع داخلی کاخ سفید، بحران گسترده اقتصادی امریکا، عراق، انقلاب ایران، انرژی هسته ای، جنبش سبز، فجایع زیست محیطی، سرنوشت دیکتاتورهایی چون قذافی و حسنی مبارک، گروه های تروریستی ای چون القاعده و همچنین شرح جزئیات کشتن أسامه بن لادن در پاکستان می پردازد. این کتاب تلاش تمام عیار اوباما برای پیروزی در انتخابات ریاست جمهوری به عنوان نخستین رئیس جمهور آفریقایی _ امریکایی ایالات متحده را نشان می دهد. یک سرزمین موعود در ۷ بخش و ۲۷ فصل نوشته شده و با شرح آخرین رویدادهای دوره اول ریاست جمهوری اوباما به پایان می رسد.

درباره مترجمان

الهام شریف - دارای مدرک کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی از دانشگاه آزاد تهران، کارشناسی ارشد آموزش زبان انگلیسی از دانشگاه ایالتی فلوریدا و کارشناسی ارشد حقوق تجارت الکترونیک از دانشگاه علم و فرهنگ تهران است. او دارای بیش از پنجاه عنوان ترجمه در زمینه‌های مختلف از جمله *قانون موفقیت اثر ناپلئون هیل*، *قدرت عادت اثر چارلز داهیگ*، *چگونه مثل یک بیلیونر فکر کنید اثر دونالد ترامپ*، *موفقیت تحت استرس اثر دکتر شارون مینیک*، *چگونه کارآمد فکر کنیم اثر آلن دوباتن* و مجموعه آثار *دبی فورد* است.

فاطمه باغستانی - دارای مدرک کارشناسی مترجمی زبان انگلیسی و مدارک FCE و CAE از دانشگاه کمبریج، دانشجوی کارشناسی ارشد رشته روانشناسی و مترجم بیش از صد عنوان کتاب از جمله مجموعه کتاب‌های *رابرت گرین (قوانین طبیعت انسان، چپل و هشست قانون قدرت، سی‌وسه استراتژی جنگ و استادی)* است. او همچنین آثار سیاسی مطرحی مانند *آتش و خشم*، *هیچ‌کس به ما نگفت که شکست خورده‌ایم*، *زندگی شاهانه در شهر زمردی* را ترجمه کرده است. فاطمه باغستانی مترجم آثار برگزیده در جشنواره ادبی پروین اعتصامی و جایزه ادبی شهید آوینی است.

پیش‌درآمد

نوشتن این کتاب را مدت کوتاهی پس از پایان دوران ریاست‌جمهوری‌ام آغاز کردم؛ پس از آنکه من و میشل برای آخرین بار سوار بر هواپیمای ایرفورس وان و برای استراحتی متفاوت راهی غرب شدیم. حس تلخ و شیرینی دانستیم. هر دوی ما از نظر روحی و جسمی خسته بودیم، نه فقط به خاطر زحمات هشت سال گذشته، بلکه از نتایج غیرمنتظره انتخاباتی که در آن کسی به‌عنوان جانشین من انتخاب شده بود که با هر آنچه در این مدت برایش تلاش کرده بودم، کاملاً مخالف بود. به‌هرحال ما نتوانسته بودیم این مارتن هشت‌ساله را به پایان برسانیم و از اینکه می‌دانستیم همه تلاش خود را کرده‌ایم، خشنود بودیم و اگر من نیز به‌عنوان رئیس‌جمهور در جایی کوتاهی کرده بودم یا نتوانسته بودم هر رسالت و هدفی را که آرزو داشتیم، به سرانجام برسانم، باز هم می‌دانستم که کشور درحال حاضر از زمانی که من خدمت را شروع کرده بودم، وضعیت بهتری داشت. به مدت یک ماه، من و میشل دیر خوابیدیم، با خیال راحت شام خوردیم، به پیاده‌روی‌های طولانی رفتیم، در اقیانوس شنا کردیم، حساب و کتاب‌هایمان را انجام دادیم، روی روابط دوستانه خود کار کردیم، عشقمان را از نو کشف کردیم و برای هدف دوم، هدفی شاید کم‌تش‌تر، اما به همان اندازه مسرت‌بخش برنامه‌ریزی کردیم و تا زمانی که آماده بازگشت به کار شدم و با قلم و دفتريادداشت زردرنگم پشت میزم نشستم (با اینکه متوجه شده‌ام کامپیوتر حتی به کج و معوج‌ترین پیش‌نویس‌های من نیز جلای خاصی می‌بخشد و به افکار نیمه‌کاره‌ام ماسک مرتب بودن می‌زند، هنوز هم دوست دارم مطالبم را با قلم روی کاغذ بنویسم)، یک طرح کلی از کتاب را در ذهنم داشتم.

نخستین و مهم‌ترین هدفی که امیدوار بودم تحقق بخشم، این بود که بتوانم گزارش صادقانه‌ای از زمان حضورم در دفتر دولت ارائه دهم؛ نه فقط یک سابقه تاریخی از وقایع کلیدی که در زمان خدمت من اتفاق افتاده بود یا فهرستی از شخصیت‌های مهمی که با آن‌ها ارتباط برقرار کرده بودم، بلکه گزارشی از برخی جریان‌های متقابل سیاسی، اقتصادی و فرهنگی که به تعیین چالش‌هایی که دولت من با آن‌ها روبه‌رو بود و انتخاب‌هایی که من و اعضای گروهم در پاسخ به آن‌ها انجام می‌دادیم، کمک کرده بود. تا حد امکان، می‌خواستم به خوانندگان این حس را منتقل کنم که رئیس‌جمهور ایالات متحده بودن چگونه است. می‌خواستم پرده را کمی کنار بکشم و به مردم یادآوری کنم که ریاست‌جمهوری علیرغم همه آن جلال و شکوهش، هنوز هم فقط یک شغل است و دولت فدرال ما نیز مانند بقیه تشکلهای، یک تشکل انسانی است و مردان و زنانی که

در کاخ سفید کار می‌کنند، مانند بقیه همشهریان خود هر روز همان ملغمه احساسات ضدونقیض رضایت، ناامیدی، سردرگمی، مشکلات شغلی و پیروزی‌های کوچک و بزرگ را تجربه می‌کنند. در نهایت، می‌خواستیم یک داستان شخصی‌تر روایت کنیم که شاید الهام‌بخش جوانان برای انتخاب‌های بزرگ‌تر زندگی و خدمت همگانی شود؛ اینکه چگونه کار من در سیاست واقعاً با جست‌وجوی مکانی مناسب برای کار کردن شروع شد، راهی برای توصیف میراث درهم‌آمیخته من و اینکه در نهایت با پیوند زدن اهداف خودم به هدفی بزرگ‌تر بود که توانستم یک هویت اجتماعی و هدف زندگی‌ام را پیدا کنم.

تصور کردم که می‌توانم همه این مطالب را در حدود ۵۰۰ صفحه بنویسم. و انتظار داشتم تا یک سال بعد تمام شود.

منصفانه است که بگوییم روند نوشتن دقیقاً همان‌طور که برنامه‌ریزی کرده بودم، پیش نرفت. به رغم پیش‌بینی‌های اولیه من برای زمان و طول کتاب، حجم مطالبی که می‌خواستیم به آن اشاره کنیم، از چیزی که پیش‌بینی کرده بودم، فراتر می‌رفت؛ به همین دلیل در نهایت تصمیم گرفتیم آن را به دو جلد تقسیم کنیم. عمیقاً می‌دانیم که نویسنده‌ای با استعدادتر می‌توانست راهی برای بیان همان داستان با اختصار بیشتری پیدا کند (به‌هرحال، اتاق کار من در کاخ سفید درست کنار اتاق خواب لینکلن بود؛ جایی که یک کپی امضاشده از نسخه ۲۷۲ کلمه‌ای نطق گیتسبورگ^۱ در زیر یک جعبه شیشه‌ای قرار داشت). اما هر بار که شروع به نوشتن می‌کردم - چه برای توصیف مراحل اولیه مبارزات انتخاباتی‌ام، چه نحوه مدیریت دولت در بحران مالی، چه مذاکره با روس‌ها برای کنترل تسلیحات هسته‌ای یا نیروهایی که منجر به بهار عربی شدند - متوجه می‌شدم که ذهنم در برابر یک روایت ساده خطی مقاومت می‌کند. غالباً احساس وظیفه می‌کردم که زمینه تصمیماتی را که خودم و دیگران گرفته‌ایم، بیان کنیم و نمی‌خواستیم آن پیش‌زمینه‌ها را به پاورقی یا کتابنامه منتقل کنیم (از پاورقی‌ها و کتابنامه‌ها متنفرم). من کشف کردم که همیشه نمی‌توانم انگیزه‌های خود را فقط با ارجاع به داده‌های اقتصادی یا اشاره به یک جلسه توجیهی در دفتر بیضی کاخ سفید توضیح دهم، زیرا برخی از آن‌ها به واسطه مکالمه‌ای که با یک غریبه در مسیر مبارزات انتخاب کرده بودم، بازدید از یک بیمارستان نظامی یا درسی که در زمان کودکی سال‌ها قبل از مادرم آموخته بودم، شکل گرفته بود. اغلب اوقات، در خاطرات من جزئیاتی ظاهراً اتفاقی نقش می‌بست (تلاش برای یافتن مکانی امن برای کشیدن سیگار عصرانه، وقت‌هایی که من و کارمندانم در پروازهای کاری ورق‌بازی می‌کردیم و می‌خندیدیم) که شاید غیر از این، حافظه عمومی هرگز نمی‌توانست آنچه را طی هشت سال زندگی در کاخ سفید تجربه کردم، به خاطر بسپارد.

فراتر از تلاش برای گرد هم آوردن کلمات در یک صفحه، آنچه من هرگز پیش‌بینی نمی‌کردم، وقوع حوادثی بود که سه سال و نیم پس از آخرین پرواز با ایرفورس وان اتفاق افتاد. درحالی‌که اینجا

نستیم، کشور در دام یک باندمی جوانی و بحران اقتصادی افتاده است، با کشته شدن بیش از ۱۷۸۰۰۰ آمریکایی، تعطیل شدن مشاغل و میلیون‌ها نفر که از کار بیکار شده‌اند. در سرتاسر کشور، مردم از هر طیفی به خیابان‌ها هجوم آورده‌اند تا به مرگ زنان و مردان سیاه‌پوست غیر مسلح به دست پلیس اعتراض کنند. شاید نگران‌کننده‌تر از همه این باشد که به نظر می‌رسد دموکراسی ما در استانه بحران قرار گرفته است! بحرانی که ریشه در یک رقابت اساسی بین دو دیدگاه مخالف دارد که آمریکا چیست و باید چه باشد. بحرانی که بدنه سیاسی را دچار تفرقه، عصبانیت و بی‌اعتمادی کرده و اجازه نقض مستمر هنجارهای نهادی، ضمانت‌های قانونی و پایبندی به حقایق اساسی را که جمهوری خواهان و دموکرات‌ها زمانی بدیهی می‌دانستند، فراهم کرده است.

آبته این نبرد، نبرد جدیدی نیست، از بسیاری جهات، این نبرد تجربه آمریکا را به تصویر می‌کشد. این نبرد ریشه در اسناد بنیان‌گذاری این کشور دارد که می‌توانست به‌طور همزمان همه مردان را برابر اعلام کند و در عین حال یک برده را به‌عنوان سه‌پنجم یک مرد حساب کند. این در اولین نظرات دادگاه ما یافت می‌شود؛ همان‌طور که رئیس دادگاه عالی به‌صراحت به بومیان آمریکایی توضیح می‌دهد که حقوق قبیله آن‌ها برای انتقال اموال قابل اجرا نیست، زیرا دادگاه فاتحان توانایی تشخیص ادعاهای درست سرزمین‌های فتح‌شده را ندارد. این نبردی است که نه تنها در زمین‌های گتیسبورگ و ایواتوکس، بلکه در سالن‌های کنگره، روی پلی در سلما، آن‌سوی تاکستان‌های کالیفرنیا و پایین خیابان‌های نیویورک نیز در جریان است؛ نبردی که سربازان انجام می‌دهند، اما بیشتر اوقات بنیان‌گذاران اتحادیه‌ها، هواداران اعطای حق رأی، باربرهای پولمن، رهبران جنبش دانشجویی، موج‌های مهاجر و دگرپاش‌های جنسی، که به چیزی غیر از پلاکاردهای تظاهراتی، اعلامیه یا یک جفت کفش راحتی‌میلح نیستند، آن را به وجود می‌آورند. در قلب این نبرد بلندمدت یک سؤال ساده وجود دارد: آیا ما به‌راستی اهمیت می‌دهیم واقعیت آمریکا را با ایده‌آل‌های آن مطابقت دهیم؟ اگر چنین است، آیا واقعاً معتقدیم که تصورات ما از خودمختاری و آزادی فردی، برابری فرصت‌ها و برابری در برابر قانون، برای همه صدق می‌کند؟ یا اینکه نه در اساس‌نامه، اما به جای آن در عمل آن آرمان‌ها را برای اندکی از افراد برجسته کنار گذاشته‌ایم؟

من کمان می‌کنم کسانی هستند که معتقدند زمان آن رسیده است که این افسانه را کنار بگذاریم؛ بررسی گذشته آمریکا و حتی نگاهی گذرا به عناوین امروز نشان می‌دهد که آرمان‌های این ملت همیشه در برابر تسخیر و انقیاد، نظام تبعیض نژادی و سرمایه‌داری درنده‌خو در درجه دوم قرار داشته است و اینکه واتمود کنیم غیر از این است، یعنی شریک بازی‌هایی هستیم که از همان ابتدا در آن‌ها

WWW.NASLENDOWANDISH.COM

A PROMISED LAND

Barack Obama

نخستین و مهم‌ترین هدفی که امیدوار بودم تحقق بخشم این بود که بتوانم گزارش صادقانه‌ای از زمان حضورم در دفتر دولت ارائه دهم. نه فقط یک سابقه تاریخی از وقایعی که در زمان خدمتم اتفاق افتاده بود. تا حد امکان. می‌خواستم به خوانندگان این حس را منتقل کنم که رئیس‌جمهور ایالات متحده بودن چگونه است. من می‌خواستم پرده را کمی کنار بکشم و به مردم یادآوری کنم که ریاست‌جمهوری به‌رغم همه آن جلال و شکوه، هنوز هم فقط یک شغل است و دولت فدرال نیز مانند بقیه تشکلات، یک تشکلات انسانی است و مردان و زنانی که در کاخ سفید کار می‌کنند، مانند دیگر همشهریان خود هر روز همان ملغمه احساسات ضدونقیض رضایت، ناامیدی، سردرگمی، مشکلات شغلی و بیروزی‌های کوچک و بزرگ را تجربه می‌کنند. در نهایت، من می‌خواستم یک داستان شخصی‌تر روایت کنم که شاید الهام‌بخش جوانان برای انتخاب‌های بزرگ‌تر زندگی و یافتن هویت اجتماعی‌شان شود.



9 789642 230710

قیمت: ۱۲۹۹۰۰ تومان



www.nasle-dowandish.com
Email: info@nasle-dowandish.com
Tel: (+98) 2108842247-9